

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vEnkaTESa-madhyamAvati

In the kRti ‘vEnkaTESa ninu’ – rAga madhyamAvati, SrI tyAgarAja states
one needs a thousand eyes to behold the Lord.

- P ¹vEnkaTESa ninu sEvimpanu padi
 vEla ²kanulu kAvalen(a)yya
- A pankaj(A)ksha paripAlita muni jana
 bhAvukamagu divya rUpamunu konna (vEnka)
- C1 ekkuva nIv(a)ni ³dikkula ⁴pogaDa
 akkara koni madi sokki kanugona
 nikkamu nIvE grakkuna brOvu
 taLukk(a)ni merasE cakka tanamu gala (vEnka)
- C2 E nOmu phalamO nI nAm(A)mRta
 pAnamu anu ⁵sOpAnamu dorikenu
 SrI nAyaka param(A)nanda nI sari
 kAnamu SObhAyamAn(A)nghrulu gala (vEnka)
- C3 yOgi hRdaya nIvE gati(y)anu jana
 bhAgadhEya vara bhOg(I)Sa Sayana
 bhAgavata priya tyAgarAja nuta
 nAg(A)calamupai bAguga nelakonna (vEnka)

Gist

O Lord vEnkaTESa - who has taken an auspicious divine form - who has
the splendour of shining brilliantly - who has most auspicious feet - well
established on the SEshAdri!

O Lotus Eyed! O Lord who governs sages! O Consort of lakshmi! O
Supremely blissful! O Lord abiding in the hearts of ascetics! O Dispenser of
fortune to those who consider You alone to be their refuge! O Lord reclining on
the couch of SEsha! O Lord dear to great devotees! O Lord praised by this
tyAgarAja!

In order to worship You, one needs ten thousand eyes.

As it is praised everywhere that You are grand, having been enamoured and taking interest, when I behold, You are indeed so.

As a result of, who knows what, penances performed earlier, the ladder called the nectarine drink of Your name has been found by me.

I do not find any one equal to You.

Please protect me quickly.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) vEnkaTESa! In order to worship (sEvimpanu) You (ninu), one needs (kAvalenu) (kAvalenayya) ten (padi) thousand (vEla) eyes (kanulu).

A O Lotus (pankaja) Eyed (aksha) (pankajAksha)! O Lord who governs (paripAlita) sages (muni jana)!

O Lord vEnkaTESa who has taken (konna) an auspicious (bhAvukamagu) divine (divya) form (rUpamunu)!

In order to worship You, one needs ten thousand eyes.

C1 As it is praised (pogaDa) everywhere (dikkula) (literally sides or directions) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are grand (ekkuva) (literally superior), having been enamoured (madi sokki) and taking interest (akkara koni), when I behold (kanugona), You (nIvE) are indeed (nikkamu) (literally reality) so; please protect (brOvu) me quickly (grakkuna), O Lord vEnkaTESa who has (gala) the splendour (cakka tanamu) of shining (merasE) brilliantly (taLukkani)!

In order to worship You, one needs ten thousand eyes.

C2 As a result (phalamu) (phalamO) of, who knows what (E), penances (nOmu) performed earlier, the ladder (sOpAnamu) called (anu) the nectarine (amRta) drink (pAnamu) of Your (nI) name (nAma) (nAmAmRta) has been found (dorikenu) by me;

O Consort (nAyaka) of lakshmi (SrI)! O Supremely (parama) blissful (Ananda) (paramAnanda)! I do not find (kAnamu) any one equal (sari) to You (nI);

O Lord vEnkaTESa who has (gala) most auspicious (SObhAyamAna) feet (anghrulu) (SObhAyamAnAnghrulu)!

In order to worship You, one needs ten thousand eyes.

C3 O Lord abiding in the hearts (hRdaya) of ascetics (yOgi)! O Dispenser of fortune (bhAgadhEya) to those (jana) who consider (anu) You alone (nIvE) to be their refuge (gati) (gatiyanu)!

O Lord reclining (Sayana) on the couch of SEsha – the blessed (vara) serpent (bhOgi) king (ISa) (bhOgISa)! O Lord dear (priya) to great devotees (bhAgavata)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord vEnkaTESa - well (bAguga) established (nelakonna) on (pai) the SEshAdri – the mountain (acala) of serpent (nAga) (nAgAcalamu)!

In order to worship You, one needs ten thousand eyes.

Notes –

Variations –

General – In some books, the word 'SrI' is given at the end of pallavi, anupallavi and all caraNas.

¹ – vEnkaTESa – venkaTESa : 'vEngaDaM' is a Tamil word written with a long vowel. Further, the famous vEnkaTESa suprabhAtam also mentions as 'vEnkaTAcalapatE'. Also, from the point of view prAsa – anuprAsa, the word

'vEla' appearing in the second line confirms that the word is 'vEnkaTESa' and not 'venkaTESa'.

² – kanulu – kannulu. Both forms are correct.

³ – dikkula – dikkulu.

⁴ – pogaDa – pogaDaga.

References –

Comments -

⁵ – sOpAna – ladder or stairs or steps - In order to know about 'parama pada sOpAnaM' by Swami Desikan, please visit website – <http://www.srivaishnavam.com/desikaprabandam/meaning/psopana.htm>

Dikshitar in the kRti 'SrI pArvati paramESvarau' – rAga bhauli, states 'sOpAna mArga mukhyAdhArau'

Adi Sankara has written a five-verse 'sOpAna pancakaM' (aka upadESa pancakaM) to know more about the same – please visit website – http://www.geocities.com/profvk/VK2/Advaita_Saadhanaa.html
Verses and Meanings - <http://www.kamakoti.org/shlokas/kshlok25.htm>

Playing 'ladder and snakes' game during vaikuNTha EkAdaSi is considered auspicious and it is called 'parama pada sOpAnaM'. The picture of the game can be seen at (Tamil website) – <http://www.desikan.com/blogcms/?item=180>

Devanagari

प. वेंकटेश निनु सेविम्पनु पदि

वेल कनुलु कावले(न)य्य

अ. पंक(जा)क्ष परिपालित मुनि जन

भावुकमगु दिव्य रूपमुनु कोन्न (वेंक)

च1. एक्कुव नी(व)नि दिक्कुल पोगड

अक्कर कोनि मदि सोक्कि कनुगोन

निक्कमु नीवे ग्रक्कुन ब्रोवु

तळु(क्क)नि मेरसे चक्क तनमु गल (वेंक)

च2. ए नोमु फलमो नी ना(मा)मृत

पानमु अनु सोपानमु दोरिक्केनु

श्री नायक पर(मा)नन्द नी सरि

कानमु शोभायमा(नां)घृलु गल (वेंक)

च3. योगि हृदय नीवे गति(य)नु जन

भागधेय वर भो(गी)श शयन
भागवत प्रिय त्यागराज नुत
ना(गा)चलमुपै बागुग नेलकोन्न (वेंक)

English with Special Characters

pa. vēṅkaṭēśa ninu sēvimpanu padi
vēla kanulu kāvale(na)yya
a. paṅka(jā)kṣa paripālita muni jana
bhāvukamagu divya rūpamunu konna (vēṅka)
ca1. ekkuva nī(va)ni dikkula pogaḍa
akkara koni madi sokki kanugona
nikkamu nīvē grakkuna brōvu
taḷu(kka)ni merasē cakka tanamu gala (vēṅka)
ca2. ē nōmu phalamō nī nā(mā)mṛta
pānamu anu sōpānamu dorikenu
śrī nāyaka para(mā)nanda nī sari
kānamu śōbhāyamā(nām)ghṛlu gala (vēṅka)
ca3. yōgi hṛdaya nīvē gati(ya)nu jana
bhāgadhēya vara bhō(gī)śa śayana
bhāgavata priya tyāgarāja nuta
nā(gā)calamupai bāguga nelakonna (vēṅka)

Telugu

ప. వేంకటేశ నిను సేవిమ్మను పది
వేల కనులు కావలె(న)య్య
అ. పంక(జా)క్ష పరిపాలిత ముని జన
భావుకమగు దివ్య రూపమును కొన్న (వేంక)
చ1. ఎక్కువ నీ(వ)ని దిక్కుల పొగడ
అక్కర కొని మది సొక్కి కనుగొన
నిక్కము నీవే గ్రక్కున బ్రోవు
తళు(క్కు)ని మెరసే చక్క తనము గల (వేంక)

చ2. ఏ నోము ఫలమో నీ నా(మా)మృత
 పానము అను సోపానము దొరికెను
 శ్రీ నాయక పర(మా)నన్ద నీ సరి
 కానము శోభాయమా(నాం)ఘృలు గల (వేంక)
 చ3. యోగి హృదయ నీవే గతి(య)ను జన
 భాగధేయ వర భో(గీ)శ శయన
 భాగవత ప్రియ త్యాగరాజ నుత
 నా(గా)చలముపై బాగుగ నెలకొన్న (వేంక)

Tamil

ప. వేంగకడే^స నిను సేవింపను పతి³
 వేల కనులు కావలె(న)య్య
 అ. పంగ(జా)కు పరిపాలిత ముని జ్ఞాన
 పా⁴వుకమక్³ తి³వ్య రూపమును కొన్న (వేంగక)
 స1. యక్కువ నీ(వ)ని తి³క్కుల పొక³డ
 అక్కుర కొని మతి³ సొక్కి కనుకొ³న
 నిక్కుమ నీవే క్³రక్కున ప్³రొవు
 తఱుక్(క)ని మెరసే సక్కు తనమ క³ల (వేంగక)
 స2. య నోమ ప²లమో నీ నా(మా)మ్³రుత
 పానము అను సోపానము తో³రికెను
 పు³ నాయక పర(మా)నన్ద³ నీ సరి
 కానము **సో**పా⁴యమా(నా)ంగ్⁴రులు క³ల (వేంగక)
 స3. యోకి³ హ్³రుత³య నీవే క³తి(య)ను జ్ఞాన
 పా⁴క్³తే⁴య వర పో⁴(కీ³)**స** సయన
 పా⁴క్³వత ప్రియ త్యాక్³రాజ నుత
 నా(కా³)సలముపై పా³క్కు³ నెలకొన్న (వేంగక)

వేంగకడేసా! ఉన్నె సేవిక్కు
 పతినియిరమ్ కణ్కల్ వేణుమయ్య

పంగకయర్ కణ్ణా! మునివర్కలెప్పే పెణువోనా!
 మంగలమాన, తేయ్³వీక ఉరువమేర్తుక్కొండ
 వేంగకడేసా! ఉన్నె సేవిక్కు
 పతినియిరమ్ కణ్కల్ వేణుమయ్య

1. మేలొన్ నీయెన నాఱ్ఱిసెయ్ పుకళ,
 అక్కురె కొండు, మనతు సొక్కి, కణ్డుకొల్ల
 ఉణ్మె నీయే; విరైవినీల్ కాప్పాయ్,
 తఱుక్కులె మిన్నుమ్ కలెయ్దుడ
 వేంగకడేసా! ఉన్నె సేవిక్కు
 పతినియిరమ్ కణ్కల్ వేణుమయ్య

2. యన్త నోన్పిన్ పయనో, ఉన్తు నామ అమిత్తు

பருகலெனும் ஏணி கிடைத்தது;
திருமகள் நாயகா! பரமானந்தமே! உனக்கீடு
காணோம், மங்கலமான திருவடிகளையுடை
வேங்கடேசா! உன்னை சேவிக்க
பதினாயிரம் கண்கள் வேணுமய்யா

3. யோகியர் இதயத்துறையே! நீயே கதியெனும் மக்களுக்கு
உகந்தவையருளும் உயர் அரவரசன் மேற்றுயில்வோனே!
பாகவதர்களுக்கினியோனே! தியாகராசனால் போற்றப்
பெற்றோனே! சேடாத்திரி மீது நன்கு நிலைபெற்ற
வேங்கடேசா! உன்னை சேவிக்க
பதினாயிரம் கண்கள் வேணுமய்யா!

சேடாத்திரி - வேங்கடேச பெருமானின் கோயிலுள்ள மலை

Kannada

ಪ. ವೇಂಕಟೇಶ ನಿನು ಸೇವಿವ್ವನು ಪದಿ

ವೇಲ ಕನುಲು ಕಾವಲಿ(ನ)ಯ್ಯ

ಅ. ಪಂಕ(ಜಾ)ಕ್ಷ ಪರಿಪಾಲಿತ ಮುನಿ ಜನ

ಭಾವುಕಮಗು ದಿವ್ಯ ರೂಪಮನು ಕೊನ್ನ (ವೇಂಕ)

ಚಗ. ಎಕ್ಕುವ ನೀ(ವ)ನಿ ದಿಕ್ಕುಲ ಪೊಗಡ

ಅಕ್ಕರ ಕೊನಿ ಮದಿ ಸೊಕ್ಕ ಕನುಗೊನ

ನಿಕ್ಕಮು ನೀವೇ ಗ್ರಕ್ಕನ ಬ್ರೋವು

ತಳು(ಕ್ಕ)ನಿ ಮೆರಸೇ ಚಕ್ಕ ತನಮು ಗಲ (ವೇಂಕ)

ಚ೨. ಏ ನೋಮು ಫಲಮೋ ನೀ ನಾ(ಮಾ)ಮೃತ

ಪಾನಮು ಅನು ಸೋಪಾನಮು ದೊರಿಕೆನು

ಶ್ರೀ ನಾಯಕ ಪರ(ಮಾ)ನನ್ನ ನೀ ಸರಿ

ಕಾನಮು ಶೋಭಾಯಮಾ(ನಾಂ)ಘೈಲು ಗಲ (ವೇಂಕ)

ಚ೩. ಯೋಗಿ ಹೃದಯ ನೀವೇ ಗತಿ(ಯ)ನು ಜನ

ಭಾಗಧೇಯ ವರ ಭೋ(ಗೀ)ಶ ಶಯನ

ಭಾಗವತ ಪ್ರಿಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ

ನಾ(ಗಾ)ಚಲಮುಪೈ ಬಾಗುಗ ನೆಲಕೊನ್ನ (ವೇಂಕ)

Malayalam

- പ. വേംകടേശ നിനു സേവിമ്പനു പദി
വേല കനൂലു കാവലെ(ന)യ്യ
അ. പംക(ജാ)ക്ഷ പരിപാലിത മുനി ജന
ഭാവുകമഗു ദിവ്യ രൂപമുനു കൊന്ന (വേംക)
ച1. എക്കുവ നീ(വ)നി ദിക്കുല പൊഗഡ
അക്കര കൊനി മദി സൊക്കി കനുഗൊന
നിക്കമു നീവേ ഗ്രക്കുന ബ്രോവു
തളു(ക്ക)നി മെരസേ ചക്ക തനമു ഗല (വേംക)
ച2. ഏ നോമു ഫലമോ നീ നാ(മാ)മുത
പാനമു അനു സോപാനമു ദൊരിക്കെനു
ശ്രീ നായക പര(മാ)നന്ദ നീ സരി
കാനമു ശോഭായമാ(നാം)ഘൃലു ഗല (വേംക)
ച3. യോഗി ഹൃദയ നീവേ ഗതി(യ)നു ജന
ഭാഗധേയ വര ഭോ(ഗീ)ശ ശയന
ഭാഗവത പ്രിയ ത്യാഗരാജ നുത
നാ(ഗാ)ചലമുപൈ ബാഗുഗ നെലകൊന്ന (വേംക)

Assamese

প. রেংকটেশ নিনু সেৰি নু পদি (sēvimpanu)

ৰেল কনুলু কাৰলে(ন)য়্য

অ. পংক(জা)ক্ষ পৰিপালিত মুনি জন

ভাবুকমগু দিব্য ৰূপমুনু কোন্ন (ৰেংক)

চ১. একুৰ নী(ৰ)নি দিক্কুল পোগড

অক্কৰ কোনি মদি সোক্ষি কনুগোন

নিৰুমু নীৰে থক্কুন বোৰু

তলু(ক্ক)নি মেৰসে চক্ক তনমু গল (ৰেংক)

চ২. এ নোমু ফলমো নী না(মা)মুত

পানমু অনু সোপানমু দোৰিকেনু

শ্রী নায়ক পৰ(মা)নন্দ নী সৰি

কানমু শোভায়মা(নাং)ঘলু গল (ৰেংক)

চ৩. যোগি হৃদয় নীৰে গতি(য়)নু জন

ভাগধেয় ৰৰ ভো(গী)শ শয়ন

ভাগৱত প্ৰিয় আগৰাজ নুত

না(গা)চলমুপৈ বাগুগ নেলকোন্ন (বেংক)

Bengali

প. বেংকটেশ নিনু সেবি□নু পদি (sēvimpanu)

বেল কনুলু কাবলে(ন)য়য়

অ. পংক(জা)ক্ষ পরিপালিত মুনি জন

ভাবুকমগু দিব্য রূপমুনু কোন্ন (বেংক)

চ১. একুব নী(ব)নি দিক্কুল পোগড

অক্কর কোনি মদি সোঙ্কি কনুগোন

নিঙ্কমু নীবে গ্রঙ্কুন ব্রাবু

তলু(ক্ক)নি মেরসে চক্ক তনমু গল (বেংক)

চ২. এ নোমু ফলমো নী না(মা)মৃত

পানমু অনু সোপানমু দোরিকেনু

শ্রী নায়ক পর(মা)নন্দ নী সরি

কানমু শোভায়মা(নাং)ঘলু গল (বেংক)

চ৩. যোগি হৃদয় নীবে গতি(য়ে)নু জন

ভাগধেয় বর ভো(গী)শ শয়ন

ভাগবত প্রিয় অাগরাজ নুত

না(গা)চলমুপৈ বাগুগ নেলকোন্ন (বেংক)

Gujarati

પ. વંકટૈશ નિનુ સેવિમ્પનુ પદિ

વેલ કનુલુ કાવલે(ન)યય

અ. પંક(જા)ક્ષ પરિપાલિત મુનિ જન

ભાવુકમગુ દિવ્ય રૂપમુનુ કોન્ન (વંક)

ચ૧. એકુવ ની(વ)નિ દિક્કુલ પોગડ

અક્કર કોનિ મદિ સોંકિ કનુગોન

નિક્કમુ નીવે ગ્રક્કુન બ્રાવુ

તલુ(ક્ક)નિ મેરસે ચક્ક તનમુ ગલ (વંક)

ચર. એ નોમુ ફલમો ની ના(મા)મૃત
પાનમુ અનુ સોપાનમુ દોરિકેનુ
શ્રી નાયક પર(મા)નન્દ ની સરિ
કાનમુ શોભાયમા(નાં)ધૃલુ ગલ (વેંક)
ચૃ. યોગિ હૃદય નીવે ગતિ(ય)નુ જન
ભાગધેય વર ભો(ગી)શ શયન
ભાગવત પ્રિય ત્યાગરાજ નુત
ના(ગા)ચલમુપૈ બાગુગ નૈલકોંજ (વેંક)

Oriya

૯૦. ેકલેલ નિનુ ેલેલેનુ ઇદિ
ેલ કનુલુ કાલેલે(ન)ય
૧૦. ેક(જા)સ ઇલેલેલ નુનિ જન
ભાલુકનુ ઇલેલે રૂપનુ કોનુ (ેક)
૧૧. ૧લુક નૈ(ે)નિ ઇલુલ ઇલેલ
અલુ કોનિ નિ ેલેલે કનુલેન
નિલુ નૈ(ે) ગુલુ નુલુ
૧૨. (લ)નિ ેલેલે લુક લેનુ લ (ેક)
૧૩. ૧ નોનુ ેલેલે નૈ ના(ના)નુ
લેનુ અનુ ેલેલેલે લેલેલે
૧૪. નાલુક ેલે(ના)નુ નૈ ઇલે
કાનુ ેલેલે(ના)નુ લ (ેક)
૧૫. ેલેલે ેલેલે નૈ(ે)લેલેલે જન
ભાલેલે ેલે ભો(ના)લે લેલે
ભાલેલે ેલે ેલેલેલે નુ
ના(ના)લેલેલે લેલેલે (ેક)

Punjabi

૧. ેલેલેલે નિનુ ેલેલેલે ેલે

ਵੇਲ ਕਨੁਲੁ ਕਾਵਲੇ(ਨ)ਯਜ

ਅ. ਪੰਕ(ਜਾ)ਕਸ਼ ਪਰਿਪਾਲਿਤ ਮੁਨਿ ਜਨ

ਭਾਵੁਕਮਗੁ ਦਿਵਜ ਰੂਪਮੁਨੁ ਕੋਨ (ਵੇਂਕ)

ਚ੧. ਏਕੁਵ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਦਿੱਕੁਲ ਪੋਗਡ

ਅੱਕਰ ਕੋਨਿ ਮਦਿ ਸੋਕਿ ਕਨੁਗੋਨ

ਨਿੱਕਮੁ ਨੀਵੇ ਗੁੱਕੁਨ ਥੋਵੁ

ਤਲੁ(ਕਕ)ਨਿ ਮੇਰਸੇ ਚੱਕ ਤਨਮੁ ਗਲ (ਵੇਂਕ)

ਚ੨. ਏ ਨੋਮੁ ਫਲਮੋ ਨੀ ਨਾ(ਮਾ)ਮ੍ਰਿਤ

ਪਾਨਮੁ ਅਨੁ ਸੋਪਾਨਮੁ ਦੋਰਿਕੇਨੁ

ਸ੍ਰੀ ਨਾਯਕ ਪਰ(ਮਾ)ਨਨਦ ਨੀ ਸਰਿ

ਕਾਨਮੁ ਸੋਭਾਯਮਾ(ਨਾਂ)ਘ੍ਰਿਲੁ ਗਲ (ਵੇਂਕ)

ਚ੩. ਯੋਗਿ ਹ੍ਰਿਦਯ ਨੀਵੇ ਗਤਿ(ਯ)ਨੁ ਜਨ

ਭਾਗਯੇਯ ਵਰ ਭੋ(ਗੀ)ਸ਼ ਸ਼ਯਨ

ਭਾਗਵਤ ਪ੍ਰਿਯ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ

ਨਾ(ਗਾ)ਚਲਮੁਪੈ ਬਾਗੁਗ ਨੇਲਕੋਨ (ਵੇਂਕ)